ЛИНЕЙНАЯ СТРУКТУРА КОММУНИКАТИВНЫХ КОНТЕКСТОВ УМЕСТНОСТИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Ильюшенко Ю.В.

Отражая различные формы соответствия высказывания целям и задачам общения, коммуникативному контексту его употребления и связанная с эффективностью речевых действий коммуникантов [1], лингвопрагматическая категория уместности обнаруживает свою специфику в диалогическом общении. Особый интерес при этом представляет коммуникативная организация диалогических контекстов, в которых эксплицируются различные виды уместности (в частности, уместность тематическая, статусно-ролевая, темпоральная и локативная ).

Цель данной работы состоит в выявлении межкультурных различий в структурной репрезентации контекстов уместности. Материалом исследования послужили фрагменты диалогов из современной художественной литературы на английском и русском языках (по 350 фрагментов в каждой выборке), содержащие высказывания, в которых осуществляется экспликация уместности/неуместности речевых действий коммуникантов.

Как показал анализ фактического материала, исследуемые контексты обладают сложной линейной структурой, т.е. представляют собой сложные речевые действия, состоящие из нескольких компонентов, выполняющих разные функции в диалоге. Так, в линейной структуре контекстов уместности представляется возможным выделить следующие компоненты:

1) собственно (не)уместное высказывание;

2) ходы, эксплицирующие (не)уместность: проверка уместности (ср.: Can I have a word with you now?; Могу я задать Вам один личный вопрос?), констатация (не)уместности (ср.: We can’t talk here; Я не хочу говорить о делах), настаивание на уместности (ср.: I’m the boss here and you’re to obey; Нет, это я буду говорить, а ты слушай!);

3) ходы, оптимизирующие неуместность: выставление условий адресату (ср.: If you answer my questions then I’ll tell you why I’m asking them; Хорошо, поговорим. Только давай побыстрей), ходы, содержащие предложения по оптимизации коммуникативного взаимодействия (ср.: Let’s talk inside; Давай поговорим о чем-нибудь другом);

4) мотивировки неуместности: практико-ориентированные (ср.: It’s really urgent; Дело очень важное), социоролевые (ср.: I’m not talking as your boss now; Мы же профессионалы), межличностные (ср.: You can always rely on me; Ты знаешь, как я к тебе отношусь);

5) ходы, смягчающие неуместность: извинения, минимизаторы (ср.: Just one question; Я много времени не займу, Обещаю, что буду краток), дисклеймеры (ср.: You are probably sick hearing it, but…; Знаю, что лезу не в свои дела, но…);

6) ходы, усиливающие неуместность: упрек, предупреждение, критика, угроза (ср.: You stop yelling now, or I’m hanging up; Больше ни слова, либо я за себя не отвечаю!).

Как видим, контексты уместности в анализируемых выборках обладают достаточно развернутой линейной структурой, состоящей их разнообразных компонентов. При этом сопоставительный анализ англо- и русскоязычных контекстов уместности позволил выявить некоторые схожие тенденции в их линейной организации. В частности, установлено, что в двух корпусах примеров контексты локативной уместности представлены наименьшим набором структурных компонентов по сравнению с другими видами уместности, тогда как контексты статусно-ролевой и тематической уместности являются самыми сложными с точки зрения их линейной организации. Так, в исследуемых выборках контексты данных видов уместности часто осложняются за счет введения в качестве дополнительных компонентов ходов, выставляющих условия адресату, мотивировок, реплик-извинений, предложений по оптимизации коммуникативного взаимодействия.

Вместе с тем сопоставление двух выборок позволило зафиксировать и некоторые межкультурные расхождения, касающиеся структурной репрезентации контекстов уместности.

В русскоязычной выборке коммуниканты несколько чаще используют реплики–извинения за свое неуместное коммуникативное поведение (24% – рус., 19% – англ.). Кроме того, русскоязычные собеседники чаще прибегают к употреблению усилительных ходов в виде упрека, угрозы или критики в случае признания высказывания адресанта неуместным (15% – рус., 10% – англ.).

Англоязычные коммуниканты ведут себя вежливее, обращаясь с просьбой к людям старшим по возрасту, статусу, а также к партнеру противоположного пола, что проявляется в несколько более частом использовании в речи реплик–дисклеймеров (10% – англ., 6% – рус.). Зачастую запрос англичан на осуществление коммуникации является более развернутым, а число подготовительных ходов – более высоким (как правило, используются 2–3 реплики, обеспечивающие успешное вступление в диалог).

Такой компонент линейной структуры, как настаивание на уместности, в большей мере востребован в русскоязычном корпусе исследуемых контекстов (15% – рус., 10% – англ.) в ситуации расхождения взглядов коммуникантов, как правило, по вопросу темпоральной и локативной уместности осуществления того либо иного речевого действия.

Интерес вызывает и тот факт, что востребованным средством смягчения неуместности в трех анализируемых выборках является употребление мотивировок различных типов (25% – рус., 22% – англ.). При этом русскоязычные коммуниканты чаще прибегают к использованию практико-ориентированных мотивировок (15% русскоязычного корпуса), в то время как англоязычные коммуниканты примерно в равной степени используют в речи все виды мотивировок.

Подводя итог, следует отметить, что проведенный анализ позволил выявить как сходства, так и отличия в структурной репрезентации контекстов уместности в английском и русском языках. Первые проявляются в структурной сложности в обеих выборках контекстов тематической и статусно-ролевой уместности, вторые – в разной востребованности тех или иных компонентов линейной структуры в исследуемых языках. При этом исследование коммуникативных контекстов, в которых вербализуются различные виды уместности, на материале разных языков представляется актуальным с точки зрения обеспечения межкультурного понимания.

Литература

1. Fetzer, A. Recontextualizing context: grammaticality meets appropriateness / A. Fetzer. – Amsterdam : Benjamins, 2004. – 267 p.

2. Overstreet, M. Formulaic disclaimers / M. Overstreet, G. Yule // Journal of Pragmatics. – 2001. – Vol. 33. − P. 45−60.